

No. 8229

**AUSTRIA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual abolition of visas for holders of diplomatic
passports. Vienna, 17 November 1965**

*Official texts : German and Romanian.
Registered by Austria on 15 June 1966.*

**AUTRICHE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord dispensant de
l'obligation du visa les titulaires d'un passeport
diplomatique. Vienne, 17 novembre 1965**

*Textes officiels allemand et roumain.
Enregistré par l'Autriche le 15 juin 1966.*

No. 8229. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE REPUBLIC OF
AUSTRIA AND THE SOCIALIST
REPUBLIC OF ROMANIA CON-
CERNING THE MUTUAL ABOLI-
TION OF VISAS FOR HOLDERS
OF DIPLOMATIC PASSPORTS.
VIENNA, 17 NOVEMBER 1965

Nº 8229. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AU-
TRICHE ET LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE DIS-
PENSANT DE L'OBLIGATION DU
VISA LES TITULAIRES D'UN
PASSEPORT DIPLOMATIQUE.
VIENNE, 17 NOVEMBRE 1965

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

DER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

DER BUNDESMINISTER
FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 17. November 1965

Viena, 17 noembrie 1965

Herr Minister!

Domnule Ministru,

Ich beehre mich, Ihnen zur Kennt-
nis zu bringen, daß das Bundesmi-
nisterium für Auswärtige Angelegen-
heiten bereit ist, mit dem Außen-
ministerium der Sozialistischen
Republik Rumänien ein Abkommen
betreffend die gegenseitige Aufhebung
der Ein- und Durchreisevisa für Di-
plomatenpässe auf folgender Grund-
lage abzuschließen:

Am onoara a vă aduce la cunoştinţă
că Ministerul Federal al Afacerilor
Externe este gata să încheie cu
Ministerul Afacerilor Externe al Re-
publicii Socialiste România un acord
privind desfiinţarea reciprocă a vizelor
de intrare şi tranzit pentru paşapo-
artele diplomatice, în următoarele
condiţiuni:

Die Inhaber von gültigen öster-
reichischen und rumänischen Diplo-
matenpässen werden von den Ein-
und Durchreisesehtvermerken nach
Rumänien und Österreich ohne zeit-
liche Beschränkung befreit werden.
Für die in Österreich nicht akkredi-
tierten Inhaber von rumänischen
Diplomatenpässen und die in

Posesorii paşapoartelor valabile
austriece şi româneşti vor fi scutiţi
de vizele de intrare şi tranzit în
România şi Austria pe timp ne-
limitat. Pentru posesorii paşapo-
artelor diplomatice româneşti care
nu sînt acreditaţi în Austria şi pentru
posesorii paşapoartelor diplomatice
austriece care nu sînt acreditaţi în

¹ Came into force on 1 January 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1966, conformément aux dispositions desdites notes.

Rumänien nicht akkreditierten Inhaber von österreichischen Diplomatenpässen ist die Aufenthaltsdauer nach einer sichtvermerksfreien Einreise mit sechs Monaten begrenzt.

Das vorliegende Abkommen wird am 1. Jänner 1966 in Kraft treten.

Wenn das Außenministerium der Sozialistischen Republik Rumänien bereit ist, die vorstehenden Bestimmungen anzunehmen, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und Ihre Antwortnote als Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Ministerien anzusehen sind.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

KREISKY m. p.

Seiner Exzellenz

Herrn Corneliu Mănescu

Außenminister der Sozialistischen Republik Rumänien

România, timpul de şedere se limitează la şase luni.

Prezentul acord va intra în vigoare la 1 ianuarie 1966.

Dacă Ministerul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România este gata să accepte prevederile de mai sus, am onoarea să vă propun ca această notă şi răspunsul dumneavoastră să fie considerate ca un acord între cele două ministere.

Folosesc această ocazie pentru a vă reînnoi, domnule Ministru, expresia deosebitei mele consideraţiuni.

KREISKY m. p.

Excelenţei Sale

Domnului Corneliu Mănescu

Ministrul Afacerilor Externe al Republicii Socialiste România

[TRANSLATION]

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 17 November 1965

Sir,

I have the honour to inform you that the Federal Ministry of Foreign Affairs is prepared to conclude an agreement in the following terms with the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Romania concerning the mutual abolition of entry

[TRADUCTION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 17 novembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Ministère fédéral des affaires étrangères est disposé à conclure avec le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de Roumanie un accord relatif à la suppression réciproque des visas d'en-